

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.12.2025 20:20:51
Уникальный программный ключ:
b3195602a2d8b6426f2b2ea60ab708cbd3140195

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт Филиал РГУ им. А.Н. Косыгина в Твери
Кафедра Гуманитарных наук и дизайна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ


Теория и практика перевода

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теоретическая и прикладная лингвистика
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма(-ы) обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 9 от 24.05.2024 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины:

1. Профессор  О.В. Новоселова

Заведующий кафедрой:  О.В. Новоселова

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» изучается в пятом и шестом семестрах.

Курсовая работа – предусмотрена

1.1 Форма промежуточной аттестации:

зачет с оценкой

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части программы.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при выполнении выпускной квалификационной работы.

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины «Теория и практика перевода» являются:

- изучение принципов трансформаций и правил сохранения предельной точности оригиналу при переводе, включающем в себя лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический, социокультурный и социальный компоненты;
- изучение русской переводческой традиции и вклада ее выдающихся представителей в русскую культуру;
- формирование навыков переводческой интерпретации текстов различных стилей;
- формирование навыков использования существующего ресурсного обеспечения, облегчающего работу переводчика;
- формирование у обучающихся компетенции, установленной образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.

Результатом обучения по дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенций и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения дисциплины.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке	ИД-ОПК-3.1 Определение и интерпретация коммуникативной цели высказывания, выявление релевантной информации и понимание модальности высказывания с учетом контекста	<ul style="list-style-type: none">- применяет на практике основные положения теории перевода;- осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции;- ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования,

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ке примени-тельно к ос-новным функ-циональным стилям в офи-циальной и не-официальной сферах обще-ния	ИД-ОПК-3.2 Выполнение перевода текста различной функциональной принадлеж-ности с иностранного языка на русский и с русско-го языка на иностранный	коммуникации и управления; - умет формулировать основные цели и вытекаю-щие из них задачи собственной научной и практи-ческой деятельности; - владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о пе-реводе.
	ИД-ОПК-3.3 Выбор адек-ватных языковых средств и речевых стратегий для вы-ражения коммуникативного намерения и осознание осо-бенностей речевого поведе-ния в официальных и не-официальных ситуациях	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

по очной форме обучения –	3	з.е.	96	час.
---------------------------	---	------	----	------

3.1 Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий: (очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины								
Объем дисциплины по семестрам	форма промежуточной аттестации	всего, час	Контактная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час	
			лекции, час	практические за-нятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа	самостоятельная работа обучающе-гося, час
3 семестр	Зачет с оценкой	96	16	16				64
Всего:		96	16	16				64

3.2 Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освое- ния: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная рабо- та, час	Виды и формы контрольных мероприя- тий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, вклю- чая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успе- ваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические за- нятия, час	Лабораторные ра- боты, час	Практическая подготовка, час		
Третий семестр							
ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2 ИД-ОПК-3.3	Раздел I. Перевод как предмет лингвистического иссле- дования					16	творческая мастерская
	Тема 1.1 Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	2	2				
	Тема 1.2 Социологические основы перевода и переводоведения	2	2				
	Тема 1.3. Требования к языку: работа над художественным текстом. Перевод прозы и драмы		2				
	Тема 1.4 От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности пе- ревода	2					
	Тема 1.5 Требования к языку: работа над поэтическим текстом. Переводы стихов Ланы Дель Рей, Миши Коллинза. Перевод английских хокку.	2					
	Тема 1.6 Перевод научно-популярного текста. Кейт Сильвертон «Непослушания нет»: требования к языку перевода.	2					

Планируемые (контролируемые) результаты освое- ния: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная рабо- та, час	Виды и формы контрольных мероприя- тий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, вклю- чая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успе- ваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические за- нятия, час	Лабораторные ра- боты, час	Практическая подготовка, час		
	Тема 1.7 Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес. Перевод и семиотическая система культуры.		2				
ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2 ИД-ОПК-3.3	Раздел II. Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера.					16	творческая мастерская
	Тема 2.1 Предмет теории перевода. Европейские теоретики пе- ревода.	2					
	Тема 2.2 Эквивалентность. Русские теоретики перевода.		2				
ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2 ИД-ОПК-3.3	Раздел III. Классики перевода						творческая мастерская
	Тема 3.1 История перевода от античности до Серебряного века Иннокентий Анненский – трагедии Еврипида	2					
	Тема 3.2 Советская традиция перевода		2				
ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2	Раздел IV. Перевод и переводоведение на современном этапе					16	творческая мастерская

Планируемые (контролируемые) результаты освое- ния: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная рабо- та, час	Виды и формы контрольных мероприя- тий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, вклю- чая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успе- ваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические за- нятия, час	Лабораторные ра- боты, час	Практическая подготовка, час		
ИД-ОПК-3.3	Тема 4.1 Современные методы описания и изучения процес- са перевода	2	2				
	Тема 4.2 Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе		2				
	Зачет с оценкой						В устной форме
	ИТОГО за третий семестр	16	16			64	
	ИТОГО за весь период	16	16			64	

3.3 Содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел I	Перевод как предмет лингвистического исследования	
Тема 1.1	Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	Понятие перевода и переводоведения. Перевод как предмет лингвистического исследования. Лингвосемантические и текстологические основы переводоведения. Эквивалентность – цель и качество перевода. Машинный перевод и работа с ним. Работа со сленгом и фразеологизмами при машинном переводе. Недопустимость машинного перевода в чистом виде
Тема 1.2	Социологические основы перевода и переводоведения	Фиксация в языке социального статуса говорящего и передача его при переводе. Концептосфера языка как фиксация ценностей культуры и работа с ними при переводческой трансформации текста.
Тема 1.3.	Требования к языку: работа над художественным текстом	Книги для детей в русском переводе Нора Галь «Слово живое и мертвое»: советы переводчику». Нора Галь как переводчица с французского («Маленький принц» Экзюпери) и английского («Смерть героя» Олдингтона, романы Томаса Вулфа, Джойс Кэрол Оутс, Кэтрин Энн Портер, – с увлечением фантастикой, вылившимся в плодотворную работу над рассказами и повестями Брэдли, Шекли и др.). Работа с языком в практике Норы Галь.
Тема 1.4	От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода Перевод прозы или драмы	Оруэлл «Дочь священника»: перевод сакральной лексики, работа со сленгом. Передача сюжета. ИмPLICITное и эксплицитное в тексте и переводе. Переводчики этого романа на русский язык и типы трансформаций.
Тема 1.5	Требования к языку: работа над поэтическим текстом.	Переводы стихов Ланы Дель Рей, Миши Коллинза. Перевод английских хокку.
Тема 1.6	Перевод научно-популярного текста	Кейт Сильвертон «Непослушания нет»: требования к языку перевода.
Тема 1.7	Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес. Перевод и семиотическая система культуры.	Озерская как переводчица О’Генри: переводческие эквиваленты в контексте семиосферы культуры.
Раздел II	Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера.	
Тема 2.1	Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.	Комиссаров В.Н.: европейская традиция перевода. А.Д. Швейцер: Теория перевода и контрастивная лингвистика Теория перевода и социолингвистика Теория перевода и психолингвистика Теория перевода и лингвистика текста Теория перевода и семиотика
Тема 2.2	Эквивалентность. Русские теоретики перевода.	Семантические и прагматические аспекты перевода в трудах Швейцера и современной лингвистической рецепции перевода
Раздел III	Классики перевода	
Тема 3.1	История перевода от антич-	Перевод в античности и средневековье.

	ности до Серебряного века	<p>Переводческая традиция XVIII в.</p> <p>Особенности перевода в XIX в.</p> <p>Русский Шекспир XIX в. Романтическая и реалистическая традиция перевода.</p> <p>Гнедич, Жуковский, Востоков, Иван Козлов, Достоевский, Тургенев, Минаев, Курочкин, Апухтин, А.Майков, Случевский, Тютчев и Фет, Срезневский как переводчики.</p> <p>Переводчики Серебряного века. Брюсов-переводчик. Экзавиритмические переводы античных логоэдов. Пастернак-переводчик. Бальмонт, Цветаева, Ахматова, Гумилев, Заболоцкий, В. Инбер, Иоанн Шаховской, О. Ивинская, Н.Оцуп, Вл. Пяст, А. Радлова, Г. Чулков и др. : вклад в традицию перевода.</p> <p>Георгий Иванов – трагедии Эсхила</p> <p>Ф.Ф. Зелинский, В.Н.Ярхо – трагедии Софокла</p> <p>Иннокентий Анненский – трагедии Еврипида</p> <p>А.Пиотровский – комедий Аристофана.</p> <p>Корней Чуковский как переводчик Уитмена (1907)</p>
Тема 3.2	Советская традиция перевода	<p>Великие переводчики прозы и драмы.</p> <p>Лозинский, Пастернак и Щепкина-Куперник – переводчики Шекспира. Их трактовки «Гамлета».</p> <p>Нина Демурова – и «Алиса в стране чудес» Л.Кэрролла</p> <p>Борис Захадер – и «Винни-Пух» Алана Милна</p> <p>В.А. Солоницын – и романы Диккенса</p> <p>Е.М. Шишмарева - и произведения Ги де Мопассана, Майн Рида, Эмиля Золя, Чарльза Диккенса, Жюль Верна, Жоржа Садуля, Робера Мерля, Жюль Руа, Виктора Гюго, Джека Лондона, Луи Арагона.</p> <p>Эстер Бер (псев. Березина) - Ф. Купер «Шпион»; Майн Рид «Белый вождь» и «Охотники за жирафами»; Г. Уэллс «Тонно Бэнге».</p> <p>Татьяна Алексеевна Озерская как переводчица О.Генри, Диккенса и др. Озерская и Тарковский.</p> <p>Рита Райт-Ковалева как переводчица Сэлинджера. Ковалева и Довлатов.</p> <p>Наталья Трауберг как переводчица с английского (Пэлем Гренвил Вудхауз, Гилберт Кийт Честертон, Клайв Степлз Льюис, Дороти Сэйерс, Грэм Грин, Фрэнсис Бернетт, Пол Гэллик), и испанского (Хосе Ортега-и-Гассет, Федерико Гарсиа Лорка, Хулио Кортасар, Мануэль Скорса, Марио Варгас Льоса, Мигель Анхель Астуриас, Хосемария Эскрива).</p> <p>А.Ф. Лосев – переводчик философов и богословов.</p> <p>Поэты-переводчики.</p> <p>Поэт-переводчик Лозинский – и «Божественная комедия» Данте.</p> <p>Маршак – и сонеты Шекспира, другие переводчики сонетов (В. Бенедиктов, А. Финкель, М. Чайковский, Ф.Червинский, Н.Гербель).</p> <p>И. Эрнубург – и Вийон</p> <p>Е. Витковский – и Китс.</p> <p>М. Гаспаров – и античная и средневековая поэзия.</p>

		Вклад в традицию поэтического перевода: А.Толстой, Ю.Тынянов, Грабарь-Пассек, А. Семенов Тянь-Шанский, С. Аверинцев, Алигер, Бродский, Ю. Калугин, Д. Кедрин, Исаковский, Заходер, Окуджава, Р. Рождественский, А. Голов. Амелин, Белокрылов, И. Ковалева, Петр Быков, А. Прокопьев, Ольга Седакова: поэтический перевод сегодня.
Раздел IV	Перевод и переводоведение на современном этапе	
Тема 4.1	Современные методы описания и изучения процесса перевода	Комиссаров В.Н.: переводческая концепция. Вклад Я. И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода. Труды А. В. Федорова по теории перевода. В. Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации. Вопросы теории перевода в работах Л. С. Бархударова и Л. К. Латышева. Анализ материалов журнала «Вестник Московского университета. Теория перевода»
Тема 4.2	Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе	Современные издательства, специализирующиеся на переводе (АСТ, ЭКСМО, МИФ, Альфа-книга и др.), и переводческий рынок труда Рынок детской переводной литературы

3.4 Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к лекциям, практическим занятиям, **зачету с оценкой**;
- изучение и конспектирование учебных пособий;
- изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;
- написание тематических докладов и эссе на проблемные темы, выносимые на семинары-конференции;
- создание презентаций по изучаемым темам;
- подготовку к текущей аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение консультаций перед зачетом с оценкой;
- проведение индивидуальных консультаций по отдельным темам и формам контроля на контрольном занятии в конце семестра.

Перечень разделов/тем, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

№ пп	Наименование раздела /темы дисциплины, выносимые на самостоятельное изучение	Задания для самостоятельной работы	Виды и формы контрольных мероприятий	Трудоемкость, час
Раздел I	Перевод как предмет лингвистического исследования			
Тема 1.1	Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2
Тема 1.2	Социологические основы перевода и переводоведения	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2
Тема 1.3.	Требования к языку: работа над художественным текстом	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2

Тема 1.4	От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода Перевод прозы или драмы	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2
Тема 1.5	Требования к языку: работа над поэтическим текстом.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	4
Тема 1.6	Перевод научно-популярного текста	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2
Тема 1.7	Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес. Перевод и семиотическая система культуры.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2
Раздел II	Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера			
Тема 2.1	Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	8
Тема 2.2	Эквивалентность. Русские теоретики перевода.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, сти-	творческая мастерская	8

		листических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода		
Раздел III	Классики перевода			
Тема 3.1	История перевода от античности до Серебряного века	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	8
Тема 3.2	Советская традиция перевода	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	8
Раздел IV	Перевод и переводоведение на современном этапе			
Тема 4.1	Современные методы описания и изучения процесса перевода	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	8
Тема 4.2	Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	8

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1 Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
			УК-4 ИД-УК-4.4	ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2 ИД-ОПК-3.3	
высокий	85 – 100	отлично	Обучающийся:	Обучающийся: - классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации - создает качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности; - применяет на практике основные положения теории перевода; - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции; - ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в	

				<p>процессах образования, коммуникации и управления;</p> <ul style="list-style-type: none"> - умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; - владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе. 	
повышенный	70 – 84	хорошо	Обучающийся:	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации - создает достаточно качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности; - достаточно успешно применяет на практике основные положения теории перевода; - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, требующей некоторой редакторской правки; 	

				<ul style="list-style-type: none"> - ставит и достаточно успешно решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; - умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; - владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, но тексты требуют некоторой редактуры. 	
базовый	55 – 69	удовлетворительно	Обучающийся:	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации - создает переводные тексты, требующие серьезной редакторской правки. применяет на практике базовые положения теории перевода; - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, требующей 	

				<p>значительной редакторской правки;</p> <p>- ставит и на базовом уровне решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления;</p> <p>- отчасти умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности;</p> <p>- владеет теоретически и практически основами технологии перевода на уровне, позволяющим продолжить освоение других программ; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, но тексты требуют серьезной редактуры.</p>
низкий	0 – 54	неудовлетворительно	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; – испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами; – не способен создать качественный перевод текста; – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы. 	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1 Формы текущего контроля успеваемости по дисциплине, примеры типовых заданий:

Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2 ИД-ОПК-3.3	Творческая мастерская Тема 1.1 Творческая мастерская Творческая мастерская по Теме 1.1 «Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом».	<p>1. Проанализируйте трансформации, использованные при переводе делового письма и предложите свой более грамотный перевод. Какие трансформации использовали Вы?</p> <p>Dear Mr Stanley, October, 02 will be a remarkable day of your 10th anniversary as a member of Hoverny Ltd. During these years of work you proved to be a loyal and qualified worker with great potential. We recognize the contribution you make in our company success and wish to congratulate you upon your 10th anniversary. With respect, John Lewis, General Manager</p> <p>Уважаемый г-н Стенли, 02 октября будет 10 лет Вашей работы в Ховерни Лтд. За период своей работы Вы показали себя верным и квалифицированным сотрудником с высоким потенциалом. Мы признательны Вам за Ваш вклад в успех нашей компании и хотим поздравить Вас с 10-летней годовщиной. С уважением, Джон Льюис, Генеральный директор.</p>
	Творческая мастерская по Теме 1.5 «Требования к языку: работа над поэ-	Проанализируйте форму стихотворения Миши Коллинза и предложите свой перевод:

Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
	тическим текстом».	<p>IN MY HOTEL BED</p> <p>At this fancy hotel, the maids wear A bleak, white maid's frock. They fold down the sheets at six o'clock And put away my underwear.</p> <p>Last night, in my turned-down bed, China's Olympics on the plasma display, My wife rang for the fourth time that day To say, "I know it's dumb, I just miss you. Will you play the appreciation game?"</p> <p>(It's a thing she likes to do where I say Something nice about her brightening my day, And then in her sweet way she does the same.)</p> <p>But I noticed a tightening in my chest, A closing off and wanting rest, So I said, "no," and read instead A poem I had written lying there in bed.</p>
ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2 ИД-ОПК-3.3	Творческая мастерская по Теме 3.1 «История перевода от античности до Серебряного века»	<p>Сделайте анализ перевода Вронченко (1928), используя методы контрастивной лингвистики, прагматики и компаративистики:</p> <p>Быть, или не быть -- таковъ вопросъ; что лучше, Что благороднѣй для души: сносить ли Удары стрѣлъ враждующей фортуны, Или возстать противу моря бѣдствій, И ихъ окончить? Умереть -- уснуть -- Не болѣ; сномъ всегдашнимъ прекратить Всѣ скорби сердца, тысячи мученій, Наслѣдье праха -- вотъ конецъ, достойный Желаній жаркихъ! Умереть -- уснуть! Уснуть? -- Но сновидѣнья? -- Вотъ препона: Какія будутъ въ смертномъ снѣ мечты, Когда мятежную мы свергнемъ брѣнность,</p>

Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>О томъ помыслить должно. Вотъ источникъ Столь долгой жизни бѣдствій и печалей! И ктобъ снесъ бичъ и поношенье свѣта, Обиды гордыхъ, притѣсненья сильныхъ, Законовъ слабость, знатныхъ своеволие, Осмѣянной любви муки, злое Презрѣнныхъ душъ презрѣніе къ заслугамъ, Когда кинжала лишь одинъ ударъ -- И онъ свободенъ? Кто въ ярмѣ ходилъ бы Стеналъ подъ игомъ жизни и томился, Когда бы страхъ грядущаго по смерти -- Невѣдомой страны, изъ коей нѣтъ Сюда возврата -- не тревожилъ воли, Не заставлялъ скорѣй сносить зло жизни, Чѣмъ убѣгать отъ ней къ бѣдамъ безвѣстнымъ? Такъ робкими творить всегда насъ совѣсть; Такъ яркій въ насъ рѣшимости румянецъ Подъ тѣнію тускнѣетъ размышленья, И замысловъ отважные порывы, Отъ сей препоны уклоняя бѣгъ свой, Имень дѣяній не стяжаютъ. Ахъ, Офелія! -- О нимфа! помяни Грѣхи мои въ своей молитвѣ!</p>
	Творческая мастерская по Теме 3.2 «Советская традиция перевода»	<p>Сопоставьте переводы Лозинского и Пастернака, сделайте лингвистический анализ текстов: Лозинский (1933): «...Быть или не быть - таков вопрос; Что благородней духом - покоряться Працам и стрелам яростной судьбы Иль, ополчась на море смут, сразить их Противоборством? Умереть, уснуть -</p>

Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>И только; и сказать, что сном кончаешь Тоску и тысячу природных мук, Наследье плоти, - как такой развязки Не жаждать? Умереть, уснуть. - Уснуть! И видеть сны, быть может? Вот в чем трудность; Какие сны приснятся в смертном сне, Когда мы сбросим этот бранный шум, - Вот что сбивает нас; вот где причина Того, что бедствия так долговечны; Кто снес бы плети и глумление века, Гнет сильного, насмешку гордеца, Боль презренной любви, судей медливость, Заносчивость властей и оскорбления, Чинимые безропотной заслуге, Когда б он сам мог дать себе расчет Простым кинжалом? Кто бы плелся с ношей, Чтоб охать и потеть под нудной жизнью, Когда бы страх чего-то после смерти - Безвестный край, откуда нет возврата Земным скитальцам, - волю не смущал, Внушая нам терпеть невзгоды наши И не спешить к другим, от нас сокрытым? Так трусами нас делает раздумье, И так решимости природный цвет Хиреет под налетом мысли бледным, И начинанья, взнесшиеся мощно, Сворачивая в сторону свой ход, Теряют имя действия. Но тише! Офелия? - В твоих молитвах, нимфа, Все, чем я грешен, помяни.</p>

Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>Пастернак (1941): Быть или не быть, вот в чем вопрос. Достойно ль Смиряться под ударами судьбы, Иль надо оказать сопротивление И в смертной схватке с целым морем бед Покончить с ними? Умереть. Забыться. И знать, что этим обрываешь цепь Сердечных мук и тысячи лишений, Присущих телу. Это ли не цель Желанная? Скончаться. Сном забыться. Уснуть... и видеть сны? Вот и ответ. Какие сны в том смертном сне приснятся, Когда покров земного чувства снят? Вот в чем разгадка. Вот что удлиняет Несчастьям нашим жизнь на столько лет. А то кто снес бы униженья века, Неправду угнетателей, вельмож Заносчивость, отринутое чувство, Нескорый суд и более всего Насмешки недостойных над достойным, Когда так просто сводит все концы Удар кинжала! Кто бы согласился, Кряхтя, под ношей жизненной плестись, Когда бы неизвестность после смерти, Боязнь страны, откуда ни один Не возвращался, не склоняла воли Мириться лучше со знакомым злом, Чем бегством к незнакомому стремиться! Так всех нас в трусов превращает мысль, И вянет, как цветок, решимость наша В бесплодье умственного тупика,</p>

Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>Так погибают замыслы с размахом, В начале обещавшие успех, От долгих отлагательств. Но довольно! Офелия! О радость! Помяни Мои грехи в своих молитвах, нимфа.</p>

5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Творческая мастерская	Перевод выполнен согласно требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, базовые социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала.		зачтено
	Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста, которую он представляет, пе-		Не зачтено

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
	ревод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала.		

5.3 Промежуточная аттестация успеваемости по дисциплине :

Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций	Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации: перечень теоретических вопросов к зачету/зачету с оценкой представлен в приложении
	Третий семестр	
ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2 ИД-ОПК-3.3	Зачет с оценкой: в устной форме в виде защиты творческого переводческого проекта с переводческим анализом полученного текста	Требования к защите творческого проекта: 1. Лексико-стилистическое соответствие оригиналу. Виды эквивалентности. 2. Анализ использованных трансформаций 3. Прагматика перевода 4. Перевод отражает социолингвистические, психолингвистические особенности текста и репрезентивной им культуры. 5. Перевод соответствует культурологическим и семиотическим особенностям оригинального текста ы, которую он представляет.
ОПК-3: ИД-ОПК-3.1 ИД-ОПК-3.2 ИД-ОПК-3.3	Зачет с оценкой: в устной форме ответ на теоретический вопрос	Пример вопросов к зачету: 1.Лингвистическая концепция перевода в изложении В. Н. Комиссарова. 2. Достоевский и Тургенев как переводчики. 3. Брюсов – переводчик.

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Наименование оценочного сред- ства (контрольно- оценочного меро- приятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная си- стема	Пятибалльная си- стема
Защита творческого переводческого проек- та в пятом семестре	Перевод выполнен согласно требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, базовые социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала.		зачтено
	Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала.		Не зачтено

Наименование оценочного сред- ства (контрольно- оценочного меро- приятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная си- стема	Пятибалльная си- стема
Защита творческого переводческого проек- та в шестом семестре	Перевод выполнен согласно всем требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание пере-		5

Наименование оценочного сред- ства (контрольно- оценочного меро- приятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная си- стема	Пятибалльная си- стема
	водного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. Текст требует минимальной редакторской правки.		
	Перевод выполнен согласно основным требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, главные социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на достаточно хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. Однако в тексте есть стилистические погрешности. Он требует редакторской правки.		4
	Перевод выполнен согласно основным требованиям, предъявляемым переводу. Не всегда отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на достаточно хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста не всегда корректно отражают форму и содержание оригинала. Полученный текст требует серьезной редакторской правки.		3
	Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала.		2

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
зачет с оценкой в третьем семестре: в устной форме по вопросам к зачету	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы, так и на дополнительные; – свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию; – способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, научных школ, направлений по вопросу; – логично и доказательно раскрывает проблему, предложенную в вопросе к зачету; – демонстрирует системную работу с основной и дополнительной литературой. <p>Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.</p>		5
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу; – недостаточно раскрыта проблема по вопросу; – недостаточно логично построено изложение вопроса; – активно работает с основной литературой, – демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. <p>В ответе раскрыто, в основном, содержание проблемы, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы.</p>		4

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки; – не может обосновать закономерности и принципы, объяснить факты, нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые; – в целом знаком с основной литературой, рекомендованной программой, допускает погрешности и ошибки при теоретических ответах и в ходе практической работы. <p>Содержание вопроса раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы, ответ носит репродуктивный характер.</p>		3
	<p>Обучающийся, обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию зачета с оценкой затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.</p>		2

5.5 Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- творческая мастерская (темы 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7)		2 – 5
- творческая мастерская (тема 2.1, 2.2)		2 – 5
- творческая мастерская (темы 3.1, 3.2)		2 – 5
- творческая мастерская (темы 4.1, 4.2)		2 – 5
Промежуточная аттестация		отлично хорошо удовлетворительно неудовлетворительно
Зачет с оценкой в устной форме по результатам выполнения творческих проектов и умения анализировать полученный продукт с точки зрения переводоведения, а также по результатам ответа на теоретический вопрос		
Итого за дисциплину		
Зачет с оценкой		

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- проблемная лекция;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- дистанционные образовательные технологии;
- применение электронного обучения;
- использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных пособий;
- самостоятельная работа в системе компьютерного тестирования;
- проектный метод: творческая мастерская.

7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Возможно проведение отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают пе-

редачу учебной информации обучающимся, которая необходима для последующего выполнения практической работы.

8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

- для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

- для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или зачете с оценкой.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

№ и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
170100, г. Тверь, пер. Смоленский, д. 1, корп. 2	
аудитория для проведения занятий лекционного типа	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:

№ и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
	<ul style="list-style-type: none"> – ПК; – Проектор; – Экран; – Меловая доска.
аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<p>комплект учебной мебели,</p> <p>технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ПК; – Проектор; – Экран; – Маркерная и меловая доски.
аудитория для проведения занятий по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций	<p>комплект учебной мебели,</p> <p>технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 13 персональных компьютеров.

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса (заполняется для изданий в электронном виде)	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Кузин, А. Н.	Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами	учебное пособие	Москва : ФЛИНТА,	2017	https://znanium.com/catalog/product/1574096	
2	Нелюбин, Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)	учебное пособие	Москва : Флинта,	2018	https://znanium.com/catalog/product/1234642	
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Алехина, М. С.	Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы	учебное пособие	Москва : Изд. Дом МИСиС,	2009	https://znanium.com/catalog/product/1229422	
2	Нелюбин, Л. Л.	Переводоведческая лингводидактика	учебно-методическое пособие	Москва : Флинта,	2021	https://znanium.com/catalog/product/1234644	
3	Ремхе, И. Н.	Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования	Монография	Москва : ФЛИНТА,	2018	https://znanium.com/catalog/product/1843817	

4	Сдобников, В. В.	Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык	учебно- методический комплекс	Москва : Издательский дом ВКН,	2020	https://znanium.com/catalog/product/1095759	
5	Азов, А.Г.	Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960- е г.	научный	Москва : Изд. дом Высшей школы экономики,	2019.	https://znanium.com/catalog/product/1040810	
6	Марус, М. Л.	Английский язык: основы научного перевода	учебное пособие	Омск : Омский ГАУ,	2019.	https://e.lanbook.com/book/115926	
7	Прошина, З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов		Москва : Издательство Юрайт,	2022	https://urait.ru/bcode/495016	
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины (модуля) авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1 Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Наименование, адрес веб-сайта
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/
4.	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» https://urait.ru/

11. 2 Перечень лицензионного программного обеспечения

№ пп	Наименование лицензионного программного обеспечения	Реквизиты подтверждающего документа
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
2.	Программа для подготовки тестов Indigo	контракт № 17-ЭА-44-19 от 14.05.2019

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры